

## 撒母耳記下第二十二章譯文對照

**和合本撒下 22:1** 當耶和華救大衛脫離一切仇敵和掃羅之手的日子，他向耶和華念這詩，

**拼音版撒下 22:1** D ā ng Y ē hé hu á jiù D à w è i tu ō lí y ī qi è ch ó u d í hé S ā o l u ó zh ī sh ǒ u de r ì z i , t ā xi à ng Y ē hé hu á ni à n zh è sh ī ,

**呂振中撒下 22:1** 當永恒主援救了大衛脫離他一切仇敵的手掌、脫離掃羅之手、的日子，大衛用以下這首歌詞對永恒主說話。

**新譯本撒下 22:1** 在耶和華拯救大衛脫離所有仇敵和掃羅的手的日子，他向耶和華唱出這首歌的歌詞。

**現代譯撒下 22:1** 上主救大衛脫離掃羅和其他仇敵的手時，大衛向上主唱這一首歌：

**當代譯撒下 22:1** 主拯救大衛脫離掃羅和所有仇敵的毒手，大衛就念這首詩來歌頌主：

**思高本撒下 22:1** 當上主救達味脫離了仇敵和撒烏耳的毒手時，達味向上主唱了詩歌

**文理本撒下 22:1** 耶和華拯大衛于諸敵、及掃羅之手時、大衛作歌以頌之、

**修訂本撒下 22:1** 當耶和華救大衛脫離所有仇敵和掃羅之手的日子，他用這詩的歌詞向耶和華說話。

**KJV 英撒下 22:1** And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

**NIV 英撒下 22:1** David sang to the LORD the words of this song when the LORD delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

**和合本撒下 22:2** 說：“耶和華是我的岩石，我的山寨，我的救主，

**拼音版撒下 22:2** Shu ō , Y ē hé hu á sh ī w ō de y án sh í , w ō de sh ā n zh à i , w ō de jiù zh ŭ ,

**呂振中撒下 22:2** 他說：「永恒主是我的磐石、我的營寨，又是解救我的，

**新譯本撒下 22:2** 他說：“耶和華是我的岩石、我的山寨、我的救主、

**現代譯撒下 22:2** 上主是保護我的岩石和堡壘；

**當代譯撒下 22:2** “主是我的岩石，我的堡壘，我的拯救者。

**思高本撒下 22:2** 說：「上主，我的磐石，我的保障，我的避難所；

**文理本撒下 22:2** 曰、耶和華為我磐石、我之保障、我之救援兮、

**修訂本撒下 22:2** 他說：耶和華是我的岩石、我的山寨、我的救主、

**KJV 英撒下 22:2** And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

**NIV 英撒下 22:2** He said: "The LORD is my rock, my fortress and my deliverer;

**和合本撒下 22:3** 我的 神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高臺，是我的避難所。我的救主啊，你是救我脫離強暴的。

**拼音版撒下 22:3** W ǒ de shén, w ǒ de pánshí, w ǒ su ǒ tōukào de. tā shì w ǒ de dùnpái, shì zhengjiù w ǒ de jiǎo, shì w ǒ de gāo tái, shì w ǒ de bìnàn su ǒ. w ǒ de jiù zhǔ a, nǐ shì jiù w ǒ tuō lí qiángbào de.

**呂振中撒下 22:3** 我的神、我的磐石、我避難于他裏面的；他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高臺，我的躲避所；拯救我的阿，你是救我脫離強暴的。

**新譯本撒下 22:3** 我的 神、我的磐石、我所投靠的、我的盾牌、我救恩的角、我的高臺、我的避難所、我的救主；你是救我脫離強暴的。

**現代譯撒下 22:3** 我的神是掩護我的避難所，是衛護我的盾牌和要塞。他是我的救主，救我脫離強暴。

**當代譯撒下 22:3** 我要藏身在主的懷中——他是我的磐石，我的避難所。他是我的盾牌，他拯救了我，他是我的避難所，是我的高臺。啊！我的救主，我感謝你！是你救我脫離仇敵的毒手。

**思高本撒下 22:3** 我的天主是我所倚靠的磐石，是我的盾牌，我的大救主，我的堡壘，我的藏身處。我的救主，是你救我脫離了強暴。

**文理本撒下 22:3** 神我之磐石、我托庇于彼兮、爲我之盾、拯救之角、我之高臺、避難之所兮、我救者歟、爾乃援我于凶暴兮、

**修訂本撒下 22:3** 我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的碉堡，是我的避難所，是我的救主，救我脫離凶暴的。

**KJV 英撒下 22:3**The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

**NIV 英撒下 22:3**my God is my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation. He is my stronghold, my refuge and my savior--from violent men you save me.

**和合本撒下 22:4** 我要求告當讚美的耶和華，這樣，我必從仇敵手中被救出來。

**拼音版撒下 22:4** W ǒ yào qiúgào d ā ng zànmei de Y ē héhuá, zhèyàng, w ǒ bì cóng chóudí sh ǒ u zh ǒ ng beì jiù ch ū lai.

**呂振中撒下 22:4** 我向當受讚美的永恒主呼叫，我就得拯救脫離我的仇敵。

**新譯本撒下 22:4** 我向那當受讚美的耶和華呼求，就得到拯救，脫離我的仇敵。

**現代譯撒下 22:4** 我向該受稱頌的上主呼求，他就救我脫離仇敵。

**當代譯撒下 22:4** 他是配得讚美的，我要向我主呼求，他救我脫離一切仇敵的毒手。

**思高本撒下 22:4** 我一呼求應受頌揚的上主，我便獲救，脫離了我的仇敵。

**文理本撒下 22:4** 耶和華宜頌美兮、我呼籲之、則見拯于諸敵兮、

修訂本撒下 22:4 我要求告當讚美的耶和華， 我必從仇敵手中被救出來。

**KJV 英撒下 22:4** I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

**NIV 英撒下 22:4** I call to the LORD, who is worthy of praise, and I am saved from my enemies.

**和合本撒下 22:5** 曾有死亡的波浪環繞我，匪類的急流使我驚懼，

**拼音版撒下 22:5** Céng yǒu sǐ wǎng de bō làng huánrǎo wǒ, fei lèi de jí liú shǐ wǒ jīng jù,

呂振中撒下 22:5 「死亡的激浪曾環繞著我；毀滅（或譯：無賴，匪類）的急流衝擊著我；

新譯本撒下 22:5 死亡的波浪環繞我，毀滅的急流淹沒了我。

現代譯撒下 22:5 死亡的浪濤環繞著我；毀滅的急流衝擊著我；

當代譯撒下 22:5 死亡的波濤環繞我，罪惡的洪流衝擊我；

思高本撒下 22:5 死亡的波濤圍繞我，凶險的急流驚嚇我，

文理本撒下 22:5 死亡之波濤環我、匪勢之衝激怖我、

修訂本撒下 22:5 死亡的波浪環繞我， 毀滅的急流驚嚇我，

**KJV 英撒下 22:5** When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

**NIV 英撒下 22:5** "The waves of death swirled about me; the torrents of destruction overwhelmed me.

**和合本撒下 22:6** 陰間的繩索纏繞我，死亡的網羅臨到我。

**拼音版撒下 22:6** Yīnjiān de shéng suǒ chánrǎo wǒ, sǐ wǎng de wǎngluó lín dào wǒ.

呂振中撒下 22:6 陰間的繩索圍繞著我；死亡的網羅面對著我。

新譯本撒下 22:6 陰間的繩索圍繞著我；死亡的網羅迎面而來。

現代譯撒下 22:6 陰間的絞索纏繞著我；墳墓的網羅等待著我。

當代譯撒下 22:6 我被死亡和地獄纏縛囚鎖。

思高本撒下 22:6 陰府的繩索纏住我，死亡的羅網絆住我；

文理本撒下 22:6 陰府之繩索繞我、死亡之機檻逮我、

修訂本撒下 22:6 陰間的繩索纏繞我， 死亡的圈套臨到我。

**KJV 英撒下 22:6** The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

**NIV 英撒下 22:6** The cords of the grave coiled around me; the snares of death confronted me.

**和合本撒下 22:7** 我在急難中求告耶和華，向我的 神呼求。他從殿中聽了我的聲音，我的呼求入了他的耳中。

拼音版撒下 22:7 Wǒ zài jí nán zhōng qiúgào Yē héhuá, xiàng wǒ de shén hū qiú. tā cóng diàn zhōng tīng le wǒ de shēng yīn. wǒ de hū qiú rù le tā de ěr zhōng.

呂振中撒下 22:7 「在急難中我呼叫永恒主，我向我的神呼叫（或譯：呼救）；他從他的殿堂中聽了我的聲音，我的呼救聲入了他耳中。

新譯本撒下 22:7 急難臨到我的時候，我求告耶和華，我向我的神呼求；他從殿中聽了我的聲音，我的呼求進了他的耳中。

現代譯撒下 22:7 在困苦中我呼求上主；我呼求我神的幫助。他在他的聖殿裏聽見了我的聲音；我求救的聲音傳入他的耳朵。

當代譯撒下 22:7 在憂傷中我向主呼求，他在殿裏聽見了我的聲音，我的呼號直達他的耳中。

思高本撒下 22:7 在急難中我呼求上主，向我的天主呼號，由殿中聽了我的聲音，我的呼聲達入耳中。

文理本撒下 22:7 我苦難中呼耶和華、籲我神兮、彼自殿中垂聽我聲、我之呼籲達于其耳兮、

修訂本撒下 22:7 我在急難中求告耶和華，向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音；我的呼求進入他的耳中。

**KJV 英撒下 22:7**In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.

**NIV 英撒下 22:7**In my distress I called to the LORD; I called out to my God. From his temple he heard my voice; my cry came to his ears.

**和合本撒下 22:8** 那時，因他發怒，地就搖撼戰抖，天的根基也震動搖撼。

拼音版撒下 22:8 Nàshí yīn tā fā nù, dì jiù yáohàn zhàn dǒu. tiān de gēnjī yě zhèndòng yáohàn.

呂振中撒下 22:8 「那時地就搖撼震動，天（或譯：山）的根基也戰抖，是因他發烈怒而左右搖撼的。

新譯本撒下 22:8 那時大地搖撼震動，天的根基也都搖動；它們搖撼，是因為耶和華發怒。

現代譯撒下 22:8 那時候，大地搖撼震動；天的根基都顫抖，因為神發怒！

當代譯撒下 22:8 我主怒氣大發，大地就搖撼顫抖，穹蒼的根基也震動不定。

思高本撒下 22:8 因盛大作，大地震動戢栗，上主的基礎動搖撼，

文理本撒下 22:8 因彼奮怒、大地震動、天基搖撼兮、

修訂本撒下 22:8 那時，因他發怒地就搖撼震動；天的根基也戰抖搖撼。

**KJV 英撒下 22:8**Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

**NIV 英撒下 22:8**"The earth trembled and quaked, the foundations of the heavens shook;

they trembled because he was angry.

**和合本撒下 22:9** 從他鼻孔冒烟上騰，從他口中發火焚燒，連炭也著了。

**拼音版撒下 22:9** Cóng t ā b í k ǒ ng m ào y ā n sh à ng té ng. có ng t ā k ǒ u zh ō ng f ā hu ǒ f à n sh ā o, lián tàn y e zhe le.

**呂振中撒下 22:9** 在他鼻孔裏有烟往上冒，從他口中有火焚燒著；連炭也因而著起來。

**新譯本撒下 22:9** 濃烟從他的鼻孔往上冒，烈火從他的口中噴出來，連炭也燒著了。

**現代譯撒下 22:9** 他的鼻孔冒烟，口發出火焰和燒著的炭。

**當代譯撒下 22:9** 他鼻孔冒出濃烟，他口中噴出烈火，要把大地燒毀。

**思高本撒下 22:9** 由 的鼻孔涌出濃烟，由 的口中噴出烈火，由 的身上射出火炭，

**文理本撒下 22:9** 烟自其鼻升、火從其口出、炭為所燃兮、

**修訂本撒下 22:9** 他的鼻孔冒烟上騰； 他的口發火焚燒，連煤炭也燒著了。

**KJV 英撒下 22:9** There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

**NIV 英撒下 22:9** Smoke rose from his nostrils; consuming fire came from his mouth, burning coals blazed out of it.

**和合本撒下 22:10** 他又使天下垂，親自降臨，有黑雲在他脚下。

**拼音版撒下 22:10** T ā y ò u sh ĭ t i ā n xi à ch u ĭ , q ĭ n z ĭ ji à ng l ín . y ǒ u h ē i y ún z à i t ā j i ā o xi à .

**呂振中撒下 22:10** 他使天下垂，親自降臨；有暗霧在他脚下。

**新譯本撒下 22:10** 他使天下垂，親自降臨；在他的脚下黑雲密布。

**現代譯撒下 22:10** 他拉開天空，親自降臨；有濃厚的黑雲在他脚下。

**當代譯撒下 22:10** 他使天幕低垂，親自降臨大地；他腳踏黑雲之上。

**思高本撒下 22:10** 使天低垂親自降下，在 的脚下濃雲密布。

**文理本撒下 22:10** 垂諸天而臨格、足下幽且深兮、

**修訂本撒下 22:10** 他使天下垂，親自降臨； 黑雲在他脚下。

**KJV 英撒下 22:10** He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

**NIV 英撒下 22:10** He parted the heavens and came down; dark clouds were under his feet.

**和合本撒下 22:11** 他坐著基路伯飛行，在風的翅膀上顯現。

**拼音版撒下 22:11** T ā z u ò zhe J ĭ l ù b ā ĩ f ē i xí ng , z à i f ē ng de chì b ā ng sh à ng xi ā n xi à n .

**呂振中撒下 22:11** 他騎著基路伯而飛行，憑風的翅膀突然猛攫（傳統：顯現）。



新譯本撒下 22:11 他乘著基路伯飛行，借著風的翅膀急飛。

現代譯撒下 22:11 他騎著基路伯飛行；他在風的翅膀上顯現。

當代譯撒下 22:11 騎著榮耀的天使，乘風翱翔。

思高本撒下 22:11 乘坐革魯賓飛騰，藉著風的翼羽翱翔。

文理本撒下 22:11 乘基路伯而飛、藉風翼而顯見兮、

修訂本撒下 22:11 他乘坐基路伯飛行，在風的翅膀上顯現。

**KJV 英撒下 22:11** And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

**NIV 英撒下 22:11** He mounted the cherubim and flew; he soared on the wings of the wind.

**和合本撒下 22:12** 他以黑暗和聚集的水，天空的厚雲爲他四圍的行宮。

拼音版撒下 22:12 Tā yǐ hē àn hé jùjí de shuǐ , tiān kōng de hòu yún wèi tā sìwéi de xíng gōng .

呂振中撒下 22:12 他以四圍的黑暗爲幕棚，以水之聚處、天空的密雲、爲帳幕。

新譯本撒下 22:12 他以黑暗作他的隱密處，他以濃黑的水氣，就是天空的密雲，作他四周的帷帳。

現代譯撒下 22:12 他以黑暗掩蔽自己；密雲帶水環繞著他；

當代譯撒下 22:12 他使周圍漆黑一片，烟雲瀰漫；

思高本撒下 22:12 四周以黑暗做帷幔，以豪雨濃雲爲帳幕。

文理本撒下 22:12 使玄冥爲幕以環之、即水之彙聚、雲之濃密兮、

修訂本撒下 22:12 他以黑暗和聚集的水、天空的密雲爲四圍的行宮。

**KJV 英撒下 22:12** And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

**NIV 英撒下 22:12** He made darkness his canopy around him--the dark rain clouds of the sky.

**和合本撒下 22:13** 因他面前的光輝炭都著了。

拼音版撒下 22:13 Yīn tā miànqián de guāng huī tàn dōu zhuó le .

呂振中撒下 22:13 由于他面前的光輝、火炭都著起來。

新譯本撒下 22:13 從他面前發出的光輝，火炭都燒起來！

現代譯撒下 22:13 從他面前的光輝炭火噴出火焰。

當代譯撒下 22:13 他的榮光輝映，照耀大地。

思高本撒下 22:13 閃電在前閃爍，紅炭發出了火光。

文理本撒下 22:13 由其前之光輝、炭爲所燃兮、

修訂本撒下 22:13 因他發出光輝，火炭都燒著了。

**KJV** 英撒下 22:13 Through the brightness before him were coals of fire kindled.

**NIV** 英撒下 22:13 Out of the brightness of his presence bolts of lightning blazed forth.

**和合本撒下 22:14** 耶和華從天上打雷，至高者發出聲音。

拼音版撒下 22:14 Yē hé huá cóng tiān shàng dǎ léi. zhì gāo zhě fā chū shēng yīn.

呂振中撒下 22:14 永恒主從天上打雷；至高者發出他的聲音。

新譯本撒下 22:14 耶和華從天上打雷，至高者發出聲音。

現代譯撒下 22:14 上主從天上打雷；至高者發出他的聲音。

當代譯撒下 22:14 主從天上打出雷響，至高者發出威嚴的呼聲；

思高本撒下 22:14 上主由高天興雷，至高者發出了呼聲。

文理本撒下 22:14 耶和華自天起雷、至高者發其聲兮、

修訂本撒下 22:14 耶和華在天上打雷；至高者發出聲音。

**KJV** 英撒下 22:14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

**NIV** 英撒下 22:14 The LORD thundered from heaven; the voice of the Most High resounded.

**和合本撒下 22:15** 他射出箭來，使仇敵四散；發出閃電，使他們擾亂。

拼音版撒下 22:15 Tā shè chū jiàn lái, shǐ chóu dí sì sǎn, fā chū shǎn diàn, shǐ tā men rǎo luàn.

呂振中撒下 22:15 他射出箭來、使仇敵（原文：他們）四散；他閃了閃電、使他們潰亂。

新譯本撒下 22:15 他射出箭來，使它們四散；他發出閃電，使它們混亂。

現代譯撒下 22:15 他射箭趕散他的敵人，發閃電使他們潰退。

當代譯撒下 22:15 他射出電光，潰敗敵人。

思高本撒下 22:15 射出羽箭，使敵人四散，發閃電，使敵人驚擾。

文理本撒下 22:15 彼發矢以潰敵、閃電而亂之兮、

修訂本撒下 22:15 他射出箭來，使仇敵四散；發出閃電，擊潰他們。

**KJV** 英撒下 22:15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

**NIV** 英撒下 22:15 He shot arrows and scattered the enemies, bolts of lightning and routed them.

**和合本撒下 22:16** 耶和華的斥責一發，鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。

拼音版撒下 22:16 Yē hé huá de chì zé yī fā, bí kǒng de qì yī chū, hǎi dǐ jiù chū xiàn, dà

dì de g ē nj ī ye xi ā nlù.

呂振中撒下 22:16 永恒主的叱責一發，他鼻孔的氣息一呼出，海底就出現，大地的根基也現露。

新譯本撒下 22:16 耶和華的斥責一發，他鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。

現代譯撒下 22:16 上主一斥責敵人，在烈怒下向他們吼叫，海底暴露出來，大地的根基也都赤裸。

當代譯撒下 22:16 他斥責一聲，吹出一口氣，海水就分開，呈現旱地。

思高本撒下 22:16 上主的呵斥一發，鼻孔的怒氣一出，蒼海的海底即出現，大地的地基也外露。

文理本撒下 22:16 因耶和華叱咤、鼻息之發、海底見而地基露兮、

修訂本撒下 22:16 耶和華的斥責一發，鼻孔的氣一出，海底就顯現，大地的根基也暴露。

**KJV 英撒下 22:16** And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.

**NIV 英撒下 22:16** The valleys of the sea were exposed and the foundations of the earth laid bare at the rebuke of the LORD, at the blast of breath from his nostrils.

**和合本撒下 22:17** 他從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。

拼音版撒下 22:17 T ā cóng g ā o ti ā n sh ē nsh ǒ u zhu ā zhù w ǒ , b ā w ǒ cóng dà shu ī zh ō ng là shàng lái.

呂振中撒下 22:17 「他從高天伸手拿住我；把我從大水中拉上來。

新譯本撒下 22:17 他從高處伸手抓住我，把我從大水中拉上來。

現代譯撒下 22:17 上主從高天伸手抓住我，從深水中把我拉出來。

當代譯撒下 22:17 他從天上施行拯救，把我從衆水之中救拔出來。

思高本撒下 22:17 由高處伸手將我拉住，由大水中將我提出。

文理本撒下 22:17 彼自上垂手、援我于巨浸兮、

修訂本撒下 22:17 他從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。

**KJV 英撒下 22:17** He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

**NIV 英撒下 22:17** "He reached down from on high and took hold of me; he drew me out of deep waters.

**和合本撒下 22:18** 他救我脫離我的勁敵和那些恨我的人，因為他們比我強盛。

拼音版撒下 22:18 T ā jiù w ǒ tu ō lí w ǒ de jìng dí hé nàxi ē hèn w ǒ de rén , y ī nwei t ā men b ī w ǒ qiángshèng.

呂振中撒下 22:18 他援救我脫離我的勁敵、脫離恨我的人；因為他們比我強盛。

新譯本撒下 22:18 他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。



現代譯撒下 22:18 他救我脫離強敵的手，脫離了恨惡我的人，因為他們都比我強大。

當代譯撒下 22:18 他救我脫離勁敵，脫離那些恨惡我的人，我自己無力脫離那些比我強的人。

思高本撒下 22:18 救我脫離了我的勁敵，擺脫了強于我的仇人。

文理本撒下 22:18 拯我于勁敵、及憾我者、以其強于我兮、

修訂本撒下 22:18 他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。

**KJV 英撒下 22:18** He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

**NIV 英撒下 22:18** He rescued me from my powerful enemy, from my foes, who were too strong for me.

**和合本撒下 22:19** 我遭遇災難的日子，他們來攻擊我，但耶和華是我的倚靠。

拼音版撒下 22:19 Wǒ zāoyù zāinànde rìzi, tāmen lái gōngjī wǒ. dàn Yēhéhuá shì wǒ de yīkào.

呂振中撒下 22:19 我遭遇災難的日子、他們來攻擊我；但永恒主支持我的。

新譯本撒下 22:19 在我遭難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的支持。

現代譯撒下 22:19 我遭難的日子，他們攻擊我，幸而上主保護我。

當代譯撒下 22:19 他們在我蒙難的日子來攻擊我，但主却是我的倚靠；

思高本撒下 22:19 他們在我困厄之日，襲擊了我，然而上主却作了我的後盾；

文理本撒下 22:19 我遭難時、敵來攻我、惟耶和華為我所恃兮、

修訂本撒下 22:19 我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚靠。

**KJV 英撒下 22:19** They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

**NIV 英撒下 22:19** They confronted me in the day of my disaster, but the LORD was my support.

**和合本撒下 22:20** 他又領我到寬闊之處，他救拔我，因他喜悅我。

拼音版撒下 22:20 Tā yòu lǐng wǒ dào kuānkùo zhī chù. tā jiù bá wǒ, yīn tā xǐyuè wǒ.

呂振中撒下 22:20 他領了我出去到寬闊之地；他救拔了我，因為他喜愛我。

新譯本撒下 22:20 他又領我出去，到那寬闊之地；他搭救我，因為他喜悅我。

現代譯撒下 22:20 他領我脫離險境；他救我，因為他喜歡我。

當代譯撒下 22:20 他釋放我，拯救我，因他喜歡我。

思高本撒下 22:20 引我步坦途，因喜愛我而救了我。

文理本撒下 22:20 導我入寬廣之區、施行救援、以其悅我兮、

修訂本撒下 22:20 他領我到寬闊之處， 他救拔我， 因他喜愛我。

**KJV 英撒下 22:20**He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

**NIV 英撒下 22:20**He brought me out into a spacious place; he rescued me because he delighted in me.

**和合本撒下 22:21** 耶和華按著我的公義報答我， 按著我手中的清潔賞賜我。

拼音版撒下 22:21 Y ē héhuá àn zhe w ǒ de g ō ngyī bàodá w ǒ , àn zhe w ǒ sh ǒ u zh ō ng de q ī ngjié sh ā ngcì w ǒ .

呂振中撒下 22:21 「永恒主按我的正義來賞報我， 按我手中的清潔來報答我。

新譯本撒下 22:21 耶和華按著我的公義報答我， 照著我手中的清潔回報我。

現代譯撒下 22:21 上主因我的正直報答我， 因我的無辜賜福給我。

當代譯撒下 22:21 主按著我的良善， 我雙手的清白來賞賜我，

思高本撒下 22:21 上主照我的正義酬報了我， 按我雙手的清白報答了我；

文理本撒下 22:21 耶和華依我行之義而賞賚、循我手之潔而報施、

修訂本撒下 22:21 耶和華必按我的公義報答我， 按我手中的清潔賞賜我。

**KJV 英撒下 22:21**The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

**NIV 英撒下 22:21**"The LORD has dealt with me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands he has rewarded me.

**和合本撒下 22:22** 因為我遵守了耶和華的道， 未曾作惡離開我的 神。

拼音版撒下 22:22 Y ī nwei w ǒ z ū nsh ǒ u le Y ē héhuá de dào , wèicéng zuò è lìk ā i w ǒ de shé n .

呂振中撒下 22:22 因為我守定了永恒主的道路， 我未曾作惡離開我的神。

新譯本撒下 22:22 因為我謹守了耶和華的道； 未曾作惡離開我的 神。

現代譯撒下 22:22 我遵行了上主的道路； 我未曾背叛我的神。

當代譯撒下 22:22 我從不違背主， 也沒有惡行，

思高本撒下 22:22 因我遵行了上主的正道， 沒有作惡離棄我的天主。

文理本撒下 22:22 因我守耶和華之道、未嘗為惡、離我神兮、

修訂本撒下 22:22 因為我遵守耶和華的道， 未曾作惡離開我的神。

**KJV 英撒下 22:22** For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

**NIV 英撒下 22:22** For I have kept the ways of the LORD; I have not done evil by turning from my God.

**和合本撒下 22:23** 他的一切典章常在我面前；他的律例，我也未曾離棄。

**拼音版撒下 22:23** T ā de y ī qi è di ǎ nzh ā ng cháng zài w ǒ miànqián. t ā de l ǚ lì, w ǒ ye wèi c éng lí qì.

**呂振中撒下 22:23** 因為他一切典章常在我面前；他的律例我未曾偏離。

**新譯本撒下 22:23** 因為他的一切典章常擺在我面前，他的律例，我未曾丟棄。

**現代譯撒下 22:23** 我遵守他一切的法律；我未曾離棄他的命令。

**當代譯撒下 22:23** 他的典章，我常擺在面前，他的律例，我從不違背，

**思高本撒下 22:23** 的一切法令在我前，我未曾違過 的誡命；

**文理本撒下 22:23** 彼之律例、悉在我前、未嘗違其典章兮、

**修訂本撒下 22:23** 他的一切典章在我面前， 他的律例我也未曾丟棄。

**KJV 英撒下 22:23** For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.

**NIV 英撒下 22:23** All his laws are before me; I have not turned away from his decrees.

**和合本撒下 22:24** 我在他面前作了完全人；我也保守自己遠離我的罪孽。

**拼音版撒下 22:24** W ǒ zài t ā miànqián zuò le wánquán rén. w ǒ ye bǎ osh ǒ u zì j ǐ yu ǎ n lí w ǒ de zuìniè.

**呂振中撒下 22:24** 我在他面前做了完善的人；我保守自己遠離了罪愆。

**新譯本撒下 22:24** 我在他面前作完全的人，我也謹守自己，脫離我的罪孽；

**現代譯撒下 22:24** 他知道我沒有過錯；我遠離邪惡。

**當代譯撒下 22:24** 我完完全全地順服主，又堅決遠離罪惡，

**思高本撒下 22:24** 我 前常保成全，自知提防各種不義。

**文理本撒下 22:24** 我于其前為完人、自守而遠惡兮、

**修訂本撒下 22:24** 我在他面前作了完全人， 我也持守自己遠離罪孽。

**KJV 英撒下 22:24** I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

**NIV 英撒下 22:24** I have been blameless before him and have kept myself from sin.

**和合本撒下 22:25** 所以耶和華按我的公義，按我在他眼前的清潔賞賜我。

拼音版撒下 22:25 Su ō y ĭ Y ē hé hu á à n w ō de g ō n g y ĭ , à n w ō z à i t ā y ǎ n q i á n de q ĭ n g j i é sh ǎ n g c ĭ w ō .

呂振中撒下 22:25 所以永恒主按我的正義來報答我，按我在他眼前的清潔（或譯：手中的清潔）來賞報我。

新譯本撒下 22:25 所以耶和華按著我的公義，照著我在他眼前的清潔回報我。

現代譯撒下 22:25 所以他照著我的正直報答我，因為他知道我無辜。

當代譯撒下 22:25 按著我的良善，按我心清意潔來賞賜我。

思高本撒下 22:25 因此，上主照我的正義，我在 的純潔，賞報了我。

文理本撒下 22:25 故耶和華依我之義、視我之潔、而報我兮、

修訂本撒下 22:25 所以耶和華按我的公義， 在他眼前按我的清潔賞賜我。

**KJV 英撒下 22:25** Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

**NIV 英撒下 22:25** The LORD has rewarded me according to my righteousness, according to my cleanness in his sight.

**和合本撒下 22:26** 慈愛的人，你以慈愛待他；完全的人，你以完全待他；

拼音版撒下 22:26 C i a i de rén , n ĭ y ĭ c i a i d ā i t ā . w ā n q u á n de rén , n ĭ y ĭ w ā n q u á n d ā i t ā .

呂振中撒下 22:26 「有堅愛的、你以堅愛待他；完善的人、你以完善待他；

新譯本撒下 22:26 對慈愛的人，你顯出你的慈愛；對完全的人，你顯出你的完全。

現代譯撒下 22:26 上主啊，你以信實待信實的人；你以完善待完善的人。

當代譯撒下 22:26 你用仁慈對待仁慈的人，你在無可指責的人面前，彰顯你的完全。

思高本撒下 22:26 仁慈的人，你待他仁慈；正直的人，你待他正直；

文理本撒下 22:26 爾于仁慈者應以仁慈、純全者應以純全、

修訂本撒下 22:26 慈愛的人，你以慈愛待他； 完全的人，你以完善待他；

**KJV 英撒下 22:26** With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

**NIV 英撒下 22:26** "To the faithful you show yourself faithful, to the blameless you show yourself blameless,

**和合本撒下 22:27** 清潔的人，你以清潔待他；乖僻的人，你以彎曲待他。

拼音版撒下 22:27 Q ĭ n g j i é de rén , n ĭ y ĭ q ĭ n g j i é d ā i t ā . g u ā i p ì de rén , n ĭ y ĭ w ā n q ū d ā i t ā .

呂振中撒下 22:27 清潔的、你以清潔待他；乖僻的、你以彎曲待他。

新譯本撒下 22:27 對清潔的人，你顯出你的清潔；對狡詐的人，你顯出你的機巧。

現代譯撒下 22:27 純潔的，你以純潔待他；邪惡的，你敵視他。

當代譯撒下 22:27 你在純潔無偽的人面前，表露你的純潔無偽；存心邪惡的人，必被你毀滅。

思高本撒下 22:27 純的人，你待他純；乖戾的人，你待他乖戾。

文理本撒下 22:27 清潔者應以清潔、乖戾者應以拂逆、

修訂本撒下 22:27 清潔的人，你以清潔待他；歪曲的人，你以彎曲待他。

**KJV 英撒下 22:27**With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

**NIV 英撒下 22:27**to the pure you show yourself pure, but to the crooked you show yourself shrewd.

**和合本撒下 22:28** 困苦的人民，你必拯救。但你的眼目察看高傲的人，使他降卑。

拼音版撒下 22:28 Kùnkǔ de bǎixìng, nǐ bì zhèngjiù. dàn nǐ de yǎnmù chákàn gāo ào de rén, shǐ tā jiàng bēi.

呂振中撒下 22:28 對謙卑的人民、你施拯救；對高傲的人、你的眼使他降低（或譯：高傲的眼目、你使它降低）。

新譯本撒下 22:28 謙卑的人，你要拯救；你的眼睛察看高傲的人，要使他們降卑。

現代譯撒下 22:28 你拯救卑微的人，敵視并降低高傲的人。

當代譯撒下 22:28 你拯救身處困境的人，你羞辱那自高自大的一群，你細察他們的一舉一動。

思高本撒下 22:28 卑微的人，你必拯救；傲慢的人，你必睥視。

文理本撒下 22:28 困苦之民、爾救援之、驕泰之輩、爾目鑒察、而卑抑之兮、

修訂本撒下 22:28 困苦的人民，你必拯救；但你的眼目察看高傲的人，使他們降卑。

**KJV 英撒下 22:28**And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.

**NIV 英撒下 22:28**You save the humble, but your eyes are on the haughty to bring them low.

**和合本撒下 22:29** 耶和華啊，你是我的燈，耶和華必照明我的黑暗。

拼音版撒下 22:29 Yē héhuá a, nǐ shì wǒ de dēng. Yē héhuá bì zhào míng wǒ de hē àn.

呂振中撒下 22:29 因為永恒主阿，惟獨你是我的燈；我的神（傳統：永恒主）照明我的黑暗。

新譯本撒下 22:29 耶和華啊！你是我的燈；耶和華照明了我的黑暗。

現代譯撒下 22:29 上主啊，你是我的亮光；我的神為我驅除黑暗。

當代譯撒下 22:29 主啊！你是我的亮光，你使我的黑暗變為光明。



思高本撒下 22:29 上主，你是我的火炬，我的天主，照明我的黑暗。

文理本撒下 22:29 耶和華歟、爾爲我之燈光、耶和華必燭我幽暗兮、

修訂本撒下 22:29 耶和華啊，你是我的燈；耶和華必照明我的黑暗。

**KJV 英撒下 22:29** For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

**NIV 英撒下 22:29** You are my lamp, O LORD; the LORD turns my darkness into light.

**和合本撒下 22:30** 我借著你冲入敵軍，借著我的 神跳過墻垣。

拼音版撒下 22:30 Wǒ jiè zhe nǐ chōng rù dí jūn, jiè zhe wǒ de shén tiào guō qiáng yuán.

呂振中撒下 22:30 因爲仗著你、我攻破了敵軍（或譯：壁壘），仗著我的神、我跳過了墻。

新譯本撒下 22:30 借著你，我攻破敵軍；靠著我的 神，我跳過墻垣。

現代譯撒下 22:30 你給我攻擊仇敵的力量，能够摧毀他們的防禦。

當代譯撒下 22:30 憑著你的大能，我可以摧毀強敵，靠著你的力量，我可以躍過墻垣。

思高本撒下 22:30 仗著你，我冲入了敵營；靠著我的天主，我跳過了墻垣。

文理本撒下 22:30 我賴爾衝突敵軍、恃我神逾越垣墉兮、

修訂本撒下 22:30 我藉著你冲入敵軍，藉著我的神跳過城墻。

**KJV 英撒下 22:30** For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

**NIV 英撒下 22:30** With your help I can advance against a troop; with my God I can scale a wall.

**和合本撒下 22:31** 至于 神，他的道是完全的；耶和華的話，是煉淨的。凡投靠他的，他便作他們的盾牌。

拼音版撒下 22:31 Zhìyú shén, tā de dào shì wánquán de. Yē héhuá de huà shì liàn jìng de. fán tóu kào tā de, tā biàn zuò tā mende dùnpái.

呂振中撒下 22:31 這位神，他所行的完善；永恒主說的話是煉淨的；凡避難于他裏面的、他便做他們的盾牌。

新譯本撒下 22:31 這位 神，他的道路是完全的；耶和華的話是煉淨的；凡是投靠他的，他都作他們的盾牌。

現代譯撒下 22:31 這位神—他的作爲多麼完善！他的話多麼可靠！他像一面盾牌保護所有投靠他的人。

當代譯撒下 22:31 主的道路完全，主的話語真實，凡投靠他的，主必保護。

思高本撒下 22:31 天主的道路是完善的；上主的言語是純淨的；凡投 的人，作他們的後盾。

文理本撒下 22:31 神之道純全、耶和華之言經驗、凡托庇于彼者、彼爲其盾兮、

修訂本撒下 22:31 至于神，他的道是完全的；耶和華的話是純淨的。凡投靠他的，他就作他們的盾

牌。

**KJV 英撒下 22:31**As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

**NIV 英撒下 22:31**"As for God, his way is perfect; the word of the LORD is flawless. He is a shield for all who take refuge in him.

**和合本撒下 22:32** 除了耶和華，誰是 神呢？除了我們的 神，誰是磐石呢？

**拼音版撒下 22:32**Chúle Yē héhuá, shuí shì shén ne. chúle wǒ men de shén, shuí shì pánshí ne.

**呂振中撒下 22:32**「因為除了永恒主、誰是神呢？除了我們的神、誰是磐石（即：神之表像）呢？

**新譯本撒下 22:32** 除了耶和華，誰是 神呢？除了我們的神，誰是磐石呢？

**現代譯撒下 22:32** 除了上主，沒有別的神；惟有神是保護我們的岩石。

**當代譯撒下 22:32** 只有主是真神，除了他以外，我們再沒有救主。

**思高本撒下 22:32** 上主以外，還有誰是天主？除我的的天主外，還有誰的磐石？

**文理本撒下 22:32** 耶和華而外、孰為神兮、我神而外、孰為磐石兮、

**修訂本撒下 22:32** 除了耶和華，誰是神呢？ 除了我們的神，誰是磐石呢？

**KJV 英撒下 22:32**For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?

**NIV 英撒下 22:32**For who is God besides the LORD? And who is the Rock except our God?

**和合本撒下 22:33** 神是我堅固的保障，他引導完全人行他的路。

**拼音版撒下 22:33**Shén shì wǒ jī ā ngù de bǎ o zhàng. tā yǐ ndǎ o wánquán rén xíng tā de lù.

**呂振中撒下 22:33** 就是這位神、做我堅固之逃難所的；他（傳統：探覓）使我（傳統：他）所行的路安全。

**新譯本撒下 22:33** 這位 神是我堅固的避難所，他使我的道路完全。

**現代譯撒下 22:33** 這位神是我鞏固的避難所；他使我的道路安全。

**當代譯撒下 22:33** 主是我的堅固堡壘，他引導我前行。

**思高本撒下 22:33** 是天主賜我毅力，使我一路順利，

**文理本撒下 22:33** 神為我鞏固之保障、導完人行其道途兮、

**修訂本撒下 22:33** 神是我堅固的保障， 他為我開完全的路。

**KJV 英撒下 22:33**God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

**NIV 英撒下 22:33**It is God who arms me with strength and makes my way perfect.

**和合本撒下 22:34** 他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高處安穩。

拼音版撒下 22:34 Tā shǐ wǒ de jiǎo kuài rú mǔ lù de tí, yòu shǐ wǒ zài gāo chù ān wēn.

呂振中撒下 22:34 使我（傳統：他）的脚像母鹿的蹄那麼快，又使我在山丘（傳統：我的山丘）高處上站立得穩。

新譯本撒下 22:34 他使我的脚像母鹿的蹄，又使我站穩在高處。

現代譯撒下 22:34 他使我像母鹿一樣脚步穩定，使我在高山上站穩。

當代譯撒下 22:34 他使我的脚好像母鹿的蹄，可以飛快奔跑，穩踏在高處。

思高本撒下 22:34 使我的脚快如鹿蹄，使我屹立高地，

文理本撒下 22:34 令我足捷如鹿、置我于高處兮、

修訂本撒下 22:34 他使我的脚快如母鹿，使我站穩在高處。

**KJV 英撒下 22:34** He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

**NIV 英撒下 22:34** He makes my feet like the feet of a deer; he enables me to stand on the heights.

和合本撒下 22:35 他教導我的手能以爭戰，甚至我的膀臂能開銅弓。

拼音版撒下 22:35 Tā jiàodǎo wǒ de shǒu néng yǐ zhēng zhàn, shènzhì wǒ de bǎngbì néng kāi tóng gōng.

呂振中撒下 22:35 他教導我的手怎樣爭戰，使我的膀臂能開銅弓。

新譯本撒下 22:35 他教導我的手怎樣作戰，又使我的手臂可以拉開銅弓。

現代譯撒下 22:35 他訓練我怎樣打仗，使我能拉最强硬的弓。

當代譯撒下 22:35 他教我取勝的戰術，他賜我力量拉開銅弓，

思高本撒下 22:35 教導我手作戰，使臂膊能開銅弓。

文理本撒下 22:35 教我手習戰鬪、致我臂挽銅弓兮、

修訂本撒下 22:35 他教導我的手能爭戰，我的膀臂能開銅造的弓。

**KJV 英撒下 22:35** He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

**NIV 英撒下 22:35** He trains my hands for battle; my arms can bend a bow of bronze.

和合本撒下 22:36 你把你的救恩給我作盾牌，你的溫和使我為大。

拼音版撒下 22:36 Nǐ bǎ nǐ de jiù'ēn gei wǒ zuò dùnpái. nǐ de wēnhé shǐ wǒ wéi dà.

呂振中撒下 22:36 你將你的援救給我做盾牌；你的『靈應』使我昌大。

新譯本撒下 22:36 你把你救恩的盾牌賜給我；你的回答使我昌大。

現代譯撒下 22:36 上主啊，你是拯救我的盾牌；你的保佑使我興旺。

當代譯撒下 22:36 你賜救恩給我作盾牌，你幫助我成為強大。

思高本撒下 22:36 你你的救生盾賜了我，你的長甲作了我的掩護。

文理本撒下 22:36 爾賜我拯救之盾、爾之溫和、俾我為大兮、

修訂本撒下 22:36 你賜救恩給我作盾牌，你的庇護使我為大。

**KJV 英撒下 22:36**Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

**NIV 英撒下 22:36**You give me your shield of victory; you stoop down to make me great.

**和合本撒下 22:37** 你使我脚下的地步寬闊；我的脚未曾滑跌。

拼音版撒下 22:37 N ĭ sh ĭ w ǒ j i ǎ o xi à de d ĭ bù ku ā n ku ò . w ǒ de j i ǎ o w è i cé ng hu á di ē .

呂振中撒下 22:37 你使我脚下的地步寬闊；我的脚（原文：踝）未曾滑跌。

新譯本撒下 22:37 你使我脚底下的路徑寬闊，我的兩膝動搖。

現代譯撒下 22:37 你使我的路徑寬敞，從來沒有跌倒。

當代譯撒下 22:37 你為我開闊路面，使我不致滑倒。

思高本撒下 22:37 你為我的脚步拓寬了路，我的脚從未顛簸。

文理本撒下 22:37 使我步履寬裕、我足未嘗滑跌兮、

修訂本撒下 22:37 你使我脚步寬闊，我的脚踝未曾滑跌。

**KJV 英撒下 22:37**Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

**NIV 英撒下 22:37**You broaden the path beneath me, so that my ankles do not turn.

**和合本撒下 22:38** 我追趕我的仇敵，滅絕了他們，未滅以先，我沒有歸回。

拼音版撒下 22:38 W ǒ z hu ĭ g ǎ n w ǒ de ch ǒ u d ĭ , mi è j u é l e t ā m en , w è i mi è y ĭ x i ā n , w ǒ m é i y ǒ u g u ĭ hu í .

呂振中撒下 22:38 我追趕我仇敵，將他們消滅（或譯：趕上）；未滅盡他們、我總不返回。

新譯本撒下 22:38 我追趕仇敵，把他們追上，不消滅他們，我必不歸回。

現代譯撒下 22:38 我追趕敵人，消滅了他們，不擊敗他們，我不回頭。

當代譯撒下 22:38 我窮追仇敵，要消滅他們，不把他們殺盡，我誓不罷休。

思高本撒下 22:38 我追趕仇敵，消滅他們；不滅絕他們，決不返回。

文理本撒下 22:38 我追敵而殲之、未行殄滅、不旋歸兮、

修訂本撒下 22:38 我追趕我的仇敵，消滅他們；若不將他們滅絕，我總不歸回。

**KJV 英撒下 22:38**I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

**NIV 英撒下 22:38**"I pursued my enemies and crushed them; I did not turn back till they were destroyed.

**和合本撒下 22:39** 我滅絕了他們，打傷了他們，使他們不能起來；他們都倒在我的腳下。

**拼音版撒下 22:39** W ō mièjué le t ā men, dá sh ā ng le t ā men, sh ĭ t ā men bùnéng q ĭ lai. t ā men d ō u d ǎ o zài w ō de j i ā o xià.

呂振中撒下 22:39 我把他們滅盡，加以痛擊，使他們不能起來；他們都僕倒在我腳下。

新譯本撒下 22:39 我吞滅他們，重創他們，使他們不能起來；他們都倒在我的腳下。

現代譯撒下 22:39 我擊倒他們，使他們站不起來；他們都僕倒在我腳前。

當代譯撒下 22:39 他們一敗塗地，倒在我的腳下，不能再起來反抗。

思高本撒下 22:39 我將他們打得一蹶不振，盡都倒斃在我腳下

文理本撒下 22:39 我施剿而破之、使之不振、僕我足下兮、

修訂本撒下 22:39 我滅絕了他們，打傷了他們，使他們站不起來；他們都倒在我的腳下。

**KJV 英撒下 22:39**And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

**NIV 英撒下 22:39**I crushed them completely, and they could not rise; they fell beneath my feet.

**和合本撒下 22:40** 因為你曾以力量束我的腰，使我能爭戰；你也使那起來攻擊我的，都服在我以下。

**拼音版撒下 22:40** Y ī nwei n ī céng Y ī lì liáng shù w ō de y à o, sh ĭ w ō néng zh ē ng zhàn. n ĭ ye sh ĭ n à q ĭ lai g ō ngj ī w ō de d ō u f ú zài w ō y ĭ xià.

呂振中撒下 22:40 你將氣力給我束腰，使我能爭戰；你使那起來攻擊我的屈身死我腳下。

新譯本撒下 22:40 你以能力給我束腰，使我能够作戰；你又使那些起來攻擊我的人屈身在我的腳下。

現代譯撒下 22:40 你賜給我打仗的力量；你使我能够制伏敵人。

當代譯撒下 22:40 你賜我力量去面臨戰陣，你使攻擊我的人在我面前屈服，

思高本撒下 22:40 你賜我毅力勇作戰，把我的對手屈伏我下，

文理本撒下 22:40 蓋爾以力束我、使備戰爭、起而攻我者、俾服于我兮、

修訂本撒下 22:40 你曾以力量束我的腰，使我能爭戰；也曾使那起來攻擊我的，都服在我以下。

**KJV 英撒下 22:40**For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

**NIV 英撒下 22:40**You armed me with strength for battle; you made my adversaries bow at my feet.



**和合本撒下 22:41** 你又使我的仇敵，在我面前轉背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。

拼音版撒下 22:41 Nǐ yòu shǐ wǒ de chóudí zài wǒ miànqián zhuǎn bēi taó pǎo, jiào wǒ néng yǐ jiǎnchú nà hèn wǒ de rén.

呂振中撒下 22:41 你使我仇敵向我轉背逃跑，恨我的人、我就剿滅他們。

新譯本撒下 22:41 你使我的仇敵在我面前轉背逃跑，使我可以殲滅恨我的人。

現代譯撒下 22:41 你使我的仇敵奔逃；你使我消滅恨我的人。

當代譯撒下 22:41 你使我的敵人轉身逃竄，幫助我把他們全部殲滅。

思高本撒下 22:41 使我的敵人在前轉背而逃，使我殲滅了一切仇恨我的人。

文理本撒下 22:41 使我諸敵背我而馳、致我剪滅憾我者兮、

修訂本撒下 22:41 你又使我的仇敵在我面前轉身逃跑，使我能殲滅那恨我的人。

**KJV 英撒下 22:41** Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

**NIV 英撒下 22:41** You made my enemies turn their backs in flight, and I destroyed my foes.

**和合本撒下 22:42** 他們仰望，却無人拯救，就是呼求耶和華，他也不應允。

拼音版撒下 22:42 Tā men yǎngwàng, què wú rén zhèngjiù. jiù shì hū qiú Yē héhuá, tā yě bù yīngyǔn.

呂振中撒下 22:42 他們呼救（傳統：仰望），也沒有人拯救；呼求永恒主，永恒主也不應。

新譯本撒下 22:42 他們呼叫，却沒有人拯救；就算向耶和華呼求，他也不答應他們。

現代譯撒下 22:42 他們呼救，但沒有人能救他們；他們向上主呼求，但他沒有回答。

當代譯撒下 22:42 他們求助無門，他們呼求主，但主却不回應。

思高本撒下 22:42 他們呼號，却無人施救；呼號上主，也不獲應允。

文理本撒下 22:42 彼瞻望而無援、籲耶和華亦弗應兮、

修訂本撒下 22:42 他們仰望，却無人拯救；就是呼求耶和華，他也不應允。

**KJV 英撒下 22:42** They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.

**NIV 英撒下 22:42** They cried for help, but there was no one to save them--to the LORD, but he did not answer.

**和合本撒下 22:43** 我搗碎他們，如同地上的灰塵；踐踏他們，四散在地，如同街上的泥土。

拼音版撒下 22:43 Wǒ dǎo suì tā men, rútóng dì shàng de huī chén, jiàntà tā men, sì sǎn zài dì, rútóng jiē shàng de ní tǔ.

呂振中撒下 22:43 我搗碎他們，如地上的塵土；我打碎他們、加以踐踏、像街上的泥濘。

新譯本撒下 22:43 我搗碎他們，像地上的塵土；我打碎他們，踐踏他們，像街上的爛泥。

現代譯撒下 22:43 我粉碎他們，像風吹散灰塵；我踐踏他們，如踐踏街上的塵土。

當代譯撒下 22:43 我把他們粉碎成灰，隨意散撒踐踏，就像街上的塵土一樣。

思高本撒下 22:43 我搗碎他們地上的灰塵，踐踏他們像道上的泥土。

文理本撒下 22:43 我則搗之若地上之塵、踐之若街中之泥、散之四方兮、

修訂本撒下 22:43 我搗碎他們，如同地上的灰塵；踐踏壓碎他們，如同街上的泥土。

**KJV 英撒下 22:43** Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

**NIV 英撒下 22:43** I beat them as fine as the dust of the earth; I pounded and trampled them like mud in the streets.

**和合本撒下 22:44** 你救我脫離我百姓的爭競，保護我作列國的元首。我素不認識的民必事奉我。

拼音版撒下 22:44 Nǐ jiù wǒ tuō lí wǒ bǎixìng de zhēngjìng, bǎohù wǒ zuò liè guó de yuánshǒu. wǒ sù bù rènshi de mǐn bì shìfèng wǒ.

呂振中撒下 22:44 「你解救了我脫離萬族民（傳統：我民）的爭競；你保守了我做列國的首領；我不認識的民事奉了我。

新譯本撒下 22:44 你救我脫離了我民的爭競，你立我作列國的元首；我不認識的人民要服事我。

現代譯撒下 22:44 你從背叛的人民當中救了我，立我作列國的元首；外族人民也都歸順我。

當代譯撒下 22:44 你救我脫離叛民的手，讓我成為列國的元首，外族人也來歸順服事我，

思高本撒下 22:44 你由百姓的叛亂中救拔了我，立我做了列國的首領；我不知道的人民竟給我服役；

文理本撒下 22:44 爾援我于我民之競爭、保我為列邦之元首、我所不識之民、必服役我兮、

修訂本撒下 22:44 你救我脫離我百姓的紛爭，保護我作列國的元首；我素不認識的百姓必事奉我。

**KJV 英撒下 22:44** Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.

**NIV 英撒下 22:44** "You have delivered me from the attacks of my people; you have preserved me as the head of nations. People I did not know are subject to me,

**和合本撒下 22:45** 外邦人要投降我，一聽見我的名聲，就必順從我。

拼音版撒下 22:45 Wàibāng rén yào tóu jiàng wǒ, yī tīngjiàn wǒ de míngshēng jiù bì shùncóng wǒ.

呂振中撒下 22:45 外族人的子民屈身投降我；他們一聽到我的名，就附耳聽從。

新譯本撒下 22:45 外族人都向我假意歸順；他們一聽見，就服從我；

現代譯撒下 22:45 他們一聽見我就服從；異族人都屈服在我面前。

當代譯撒下 22:45 他們風聞我的能力，就趕快來向我歸降。

思高本撒下 22:45 外邦的子民諂媚奉承我，一聽到是我，即服從我；

文理本撒下 22:45 外族之人、必歸誠我、聞我之名、立即順從兮、

修訂本撒下 22:45 外邦人要向我投降，一聽見我的名聲就必順從我。

**KJV 英撒下 22:45** Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

**NIV 英撒下 22:45** and foreigners come cringing to me; as soon as they hear me, they obey me.

和合本撒下 22:46 外邦人要衰殘，戰戰兢兢地出他們的營寨。

拼音版撒下 22:46 Wàibā ngrén yào shuāi cán, zhàn zhàn jīng jīng dì chū tā mende yíng zhài.

呂振中撒下 22:46 外族人的子民疲乏頹憊，戰戰兢兢（傳統：束腰）出他們的要塞。

新譯本撒下 22:46 外族人大勢已去，戰戰兢兢地從他們的要塞走出來。

現代譯撒下 22:46 他們喪盡了勇氣，恐懼戰栗地〔希伯來文是：準備要作戰〕走出他們的營壘。

當代譯撒下 22:46 他們從藏身之處前來，嚇得膽戰心驚。

思高本撒下 22:46 外的子民驚惶失色，戰戰兢兢走的堡壘。

文理本撒下 22:46 外族衰落、出其衛所、戰栗而來兮、

修訂本撒下 22:46 外邦人要喪膽，戰戰兢兢地出營寨。

**KJV 英撒下 22:46** Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

**NIV 英撒下 22:46** They all lose heart; they come trembling from their strongholds.

和合本撒下 22:47 耶和華是活神。願我的磐石被人稱頌；願神那拯救我的磐石被人尊崇。

拼音版撒下 22:47 Yē hé huá shì huó shén, yuàn wǒ de pánshí bèi rén chēng sòng. yuàn shén nà zhěngjiù wǒ de pánshí bèi rén zūn chōng.

呂振中撒下 22:47 「永恒主永活著；願我的磐石（即：神之表像）受祝頌；願拯救我的磐石神被尊為至高，

新譯本撒下 22:47 耶和華是永活的，我的磐石是應當稱頌的；拯救我的神，我的磐石，是應當被尊為至高的。

現代譯撒下 22:47 上主永遠活著！要頌贊我的保護者！神是我的拯救者！要宣揚他的偉大！

當代譯撒下 22:47 主是永活的！願我的磐石被稱頌！願那拯救我的磐石備受贊揚。

思高本撒下 22:47 上主萬歲！願我的磐石受贊美，願救我的的天主受頌揚！

文理本撒下 22:47 耶和華維生兮、我之磐石、宜頌美兮、神我拯救之磐石、當尊崇兮、

修訂本撒下 22:47 耶和華永遠活著。願我的磐石被稱頌，願神一救我的磐石受尊崇。

**KJV 英撒下 22:47**The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

**NIV 英撒下 22:47**"The LORD lives! Praise be to my Rock! Exalted be God, the Rock, my Savior!

**和合本撒下 22:48** 這位 神就是那為我伸冤，使眾民服在我以下的。

拼音版撒下 22:48 Zhè wèi shén jiù shì nà wèi wǒ shēnyuān, shǐ zhòngmín fú zài wǒ yǐ xià de.

呂振中撒下 22:48 就是那給我伸冤的神，那使萬族民都服于我以下，

新譯本撒下 22:48 他是那位為我伸冤的神，他使萬民服在我的脚下，

現代譯撒下 22:48 他使我勝過仇敵；使各族都降服我，

當代譯撒下 22:48 願頌贊歸與我主，他為我報仇，使萬族向我歸降。

思高本撒下 22:48 天主是你為我報了仇，使萬民屈伏于我，

文理本撒下 22:48 神為我復仇、使諸民服于我兮、

修訂本撒下 22:48 這位神為我伸冤，使萬民服在我以下。

**KJV 英撒下 22:48**It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

**NIV 英撒下 22:48**He is the God who avenges me, who puts the nations under me,

**和合本撒下 22:49** 你救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的；你救我脫離強暴的人。

拼音版撒下 22:49 Nǐ jiù wǒ tuō lí chóudí, yòu bǎ wǒ jǔqǐ, gāo guō nàxiē qǐ lái gōngjī wǒ de. nǐ jiù wǒ tuō lí qiángbào de rén.

呂振中撒下 22:49 又使我從仇敵那裏逃出的；你把我舉起、高過起來攻擊我的；你援救了我脫離強暴的人。

新譯本撒下 22:49 他救我脫離我的仇敵。你還把我高舉起來，高過那些起來攻擊我的人，又救我脫離了強暴的人。

現代譯撒下 22:49 且救我脫離了仇敵。上主啊，你使我制伏了仇敵；你保護我脫離強暴的人。

當代譯撒下 22:49 他救我脫離仇敵，主啊！是你救拔我，使我得享平安，是你救我脫離強暴人的手。

思高本撒下 22:49 是你救我脫離了我的仇敵，提拔我凌駕我的對手之上，救我脫免了強暴的人。

文理本撒下 22:49 援我于敵、舉我超乎攻我者、拯我于強暴兮、

修訂本撒下 22:49 他救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的人，救我脫離殘暴的人。

**KJV 英撒下 22:49**And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

**NIV 英撒下 22:49** who sets me free from my enemies. You exalted me above my foes; from violent men you rescued me.

**和合本撒下 22:50** 耶和華啊，因此我要在外邦中稱謝你，歌頌你的名。

**拼音版撒下 22:50** Y ē héhuá a, y ī nc ĭ w ǒ yào zài wài b ā ng zh ō ng ch ē ngxiè n ĭ , g ē sòng n ĭ de míng.

**呂振中撒下 22:50** 「因此永恒主阿，我要在列國中稱謝你；我要唱揚你的名。

**新譯本撒下 22:50** 因此，耶和華啊，我要在列國中稱贊你，歌頌你的名。

**現代譯撒下 22:50** 因此，我要在列國中頌揚你；我要歌唱贊美你。

**當代譯撒下 22:50** 我要在萬邦中稱謝我主，我要歌頌他的名。

**思高本撒下 22:50** 5 為此，上主！我要在異民中稱謝你，歌頌你的聖名。

**文理本撒下 22:50** 耶和華歟、我必于列邦中稱謝爾、歌頌爾名兮、

**修訂本撒下 22:50** 耶和華啊，因此我要在列國中稱謝你，歌頌你的名。

**KJV 英撒下 22:50** Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

**NIV 英撒下 22:50** Therefore I will praise you, O LORD, among the nations; I will sing praises to your name.

**和合本撒下 22:51** 耶和華賜極大的救恩給他所立的王，施慈愛給他的受膏者，就是給大衛和他的後裔，直到永遠。”

**拼音版撒下 22:51** Y ē héhuá cì jí dà de jiù ē n gei t ā su ǒ lì de wáng, sh ī cí ài gei t ā de shò u g ā o zhe, jiù sh ī gei D à w èi hé t ā de hò uy ī , zh ī dào y ǒ ngyu ā n.

**呂振中撒下 22:51** 因為永恒主擴大他所立的王之勝利（或譯：是他所立的王勝利的高臺）；他向他所膏立的、向大衛和他的後裔、施堅愛到永遠。」

**新譯本撒下 22:51** 耶和華賜極大的救恩給他所立的王，又向他的受膏者施慈愛，就是向大衛和他的後裔施慈愛，直到永遠。”

**現代譯撒下 22:51** 神使他所立的王屢次得勝；他向所揀選的大衛和後裔顯示不變的愛。

**當代譯撒下 22:51** 他把奇妙的救恩，賜給他所立的君王，他把豐盛的慈愛，施與他的受膏者——大衛和他的後裔，直到永遠。”

**思高本撒下 22:51** 5 因為 使自己的君大獲勝利，對自己的受傅者達味和他的子孫，廣施仁慈，直到永遠」。

**文理本撒下 22:51** 耶和華大施拯救于所立之王、施恩于其受膏者、即大衛及其後裔、永世靡暨兮、

**修訂本撒下 22:51** 耶和華賜極大的救恩給他所立的王，施慈愛給他的受膏者，就是給大衛和他的後



裔，直到永遠！

**KJV** 英撒下 22:51 He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

**NIV** 英撒下 22:51 He gives his king great victories; he shows unfailing kindness to his anointed, to David and his descendants forever."

---